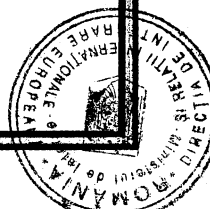


A C O R D

între

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania

privind readmisia persoanelor



Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre Părțile Contractante,

În conformitate cu tratatele, convențiile și alte documente internaționale la care statele Părților Contractante sunt parte,

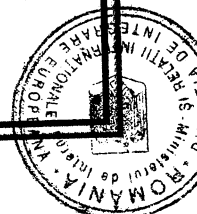
Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

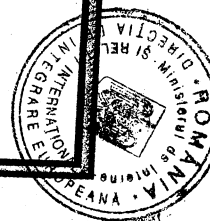
1. "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
2. "viză" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aceluia stat;
3. "permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.



Articolul 2

Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite fără formalități deosebite, la cererea celeilalte Părți Contractante, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.
2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelui stat persoanei respective.
3. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafelor 1 și 2, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, va recunoaște documentul de călătorie standard UE, emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante, conform modelului prezentat în anexa la prezentul Acord.
4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol sau în articolul 4, Partea Contractantă Solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană, prin procedură de readmisie.
5. Această procedură nu se aplică dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul că Partea Contractantă Solicitată a retras cetățenia persoanei în cauză după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelui stat persoanei respective.



Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi *prima*

- a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă
litatea lui a expirat;
- b) mărturia proprie a persoanei în cauză, făcută în formă scrisă;
- c) declarația scrisă a unei terțe persoane;
- d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea

3. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

Articolul 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau sedere pe acel teritoriu.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluia stat.

Articolul 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în articolul 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei Părți Contractante sau le-au obținut după intrarea lor pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere a expirat mai târziu, va readmite persoana respectivă.

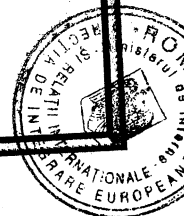
Articolul 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.



4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

Articolul 7

Termene

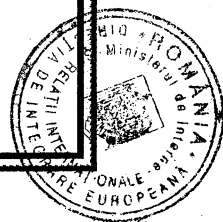
1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult douăzeci de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult o lună de la data acestei aprobări, Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă interesată.

Articolul 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul articolului 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate în termen de cel mult douăsprezece luni de la data la care se constată oficial intrarea sau șederea ilegală a acesteia pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.



Articolul 9 Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi numai la:

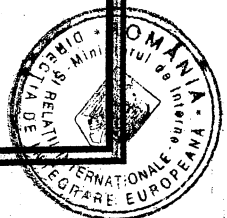
- a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, alias-uri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);
- b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte date necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și /sau viza eliberate de autoritățile Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoia de îngrijire specială, pentru minori, persoane în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislație aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

- a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;



- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;
- c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;
- d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate;
- e) să acorde persoanelor ale căror date personale fac obiectul schimbului de informații în aplicarea prezentului Acord, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, dreptul de a cunoaște modul de utilizare a acestor date și, dacă este cazul, de a corecta eventualele erori.

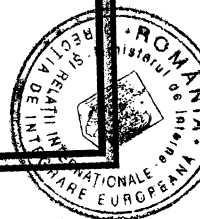
Articolul 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei în baza prezentului Acord până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2 paragraful 4.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.



Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

Articolul 12

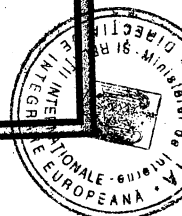
Prevederi privind aplicarea

1. În termen de zece de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Reprezentanții autorităților competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului Acord și a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.

3. În termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente vor încheia un Protocol prin care vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.



- forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

Articolul 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre Părțile Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sau statele lor sunt parte.

2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.

Articolul 14

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.

3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, pentru o perioadă determinată, aplicarea prezentului Acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare prealabilă, adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.



4. Fiecare Parte Contractantă poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul Acord. După convenirea lor cu cealaltă Parte Contractantă și semnarea documentelor, acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.

5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.

6. Prezentul Acord este aplicabil persoanelor intrate ilegal sau a căror ședere pe teritoriile statelor Părților Contractante este ilegală începând cu data intrării sale în vigoare și persoanelor care vor intra sau a căror ședere pe teritoriile respective va deveni ilegală după această dată.

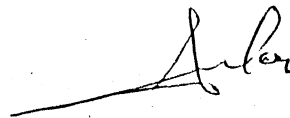
7. Anexa face parte integrantă din prezentul Acord.

Semnat la București, la data de 7 iunie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ALBANIA



Conform cu originalul
Al. Epoca



ANEXA

Ambasada (României) (Republicii Albania) la (Tirana) (București)
Consulatul General al (României) (Republicii Albania) la (Tirana) (București)

Nr. de înregistrare:
Registration no./No. d'enregistrement

Nr. documentului
Doc. No./No.doc.

Valabil pentru o singură călătorie de la:
Valid for one journey/Valable pour un seul voyage de

la:
to/à.....

Nume:
Name/Nom

Prenume:
Given name/Prénom

Data nașterii:
Date of birth/Date de naissance

Fotografie
Photo/Photo

Înălțime:
Height/Taille

Semne particulare:
Distinguishing marks/Signes particuliers

Cetățenie:
Citizenship/Nationalité

Adresa în țara de origine (dacă este cunoscută):
.....
Address in home country (if known)/Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Sigiliu/Ștampilă
Seal/Stamp
Sceau/Cachet

Autoritatea emitentă:
Issuing authority/Autorité de délivrance

Locul emiterii:
Issued at/Délivré à

Data emiterii:
Issued on/Date de délivrance

Semnătură:
Signature/Signature

Observații/Remarks/Observations:
.....
.....
.....

